


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Gramatyka kontrastywna hiszpańsko-polska		9.3.0472	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	ścieżka iberystyka
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Mirosław Trybisz; dr hab. Inna Shaludko			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Konwersatorium		1.semestr: 5 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		35 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć oraz samodzielne studiowanie literatury;	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie pracy semestralnej oraz omówienie pracy semestralnej;	
Konwersatorium: 30 godz.		30 godzin - przygotowanie do egzaminu i egzamin. Razem: 125 godzin = 5 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 35.00%	
		- hiszpański w wymiarze 65.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Egzamin	
- Wykład konwersatoryjny		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		- egzamin pisemny testowy	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> pracy semestralnej dotyczącej analizy kontrastywnej tekstów paralelnych w języku hiszpańskim i polskim (50%), egzaminu pisemnego składającego się z części testowej oraz pytań otwartych dotyczących omawianej problematyki (50%). 	
		Student musi uzyskać ocenę pozytywną z obydwu części.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów z dyskusją	Praca semestralna	Egzamin
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W08	+	+	+
K_W11	+	+	+
	Umiejętności		
K_U04	+	+	+
K_U05	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tego warunku.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami wynikającymi z różnic pomiędzy językami na różnych poziomach analizy w odniesieniu do języka hiszpańskiego i języka polskiego.

Treści programowe

Różnice językowe i różnice wynikające z różnego opisu języka (tradycja językoznawcza). Różnice na poziomie fonetyczno-fonologicznym, leksykalnym, morfologicznym, składniowym. Związki frazeologiczne. Analiza językoznawcza tekstów paralelnych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- Nowikow, W., ed. (2017): Gramática contrastiva español-polaco, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pawlik, J. (2001): Selección de problemas de gramática española. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

B. Literatura uzupełniająca

- Gaszyńska-Magiera, M. (1997): Granice przekładalności Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej. Kraków: Universitas.
- Gross, G. (2013): Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico, trad. y adaptación al español X. Blanco Escoda, Barcelona: Editorial UOC.
- Hernández Alonso, C. (1986): Gramática funcional del español. Madrid: Gredos.
- Nagórko, A. (2010): Podręczna gramatyka języka polskiego. Warszawa: PWN.
- Nowikow, W. (2003): „Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada”, Language Design, 5, 51-66.
- Nowikow, W. (2017): "Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco", Studia Iberystyczne, 16, 95-110.
- Wilk-Racięska, J. (2004): El tiempo interior (una aproximación al aspecto en español). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W08, K_W11 K_U04, K_U05 K_K01	K_W03, K_W08, K_W11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z dziedziny językoznawstwa w języku hiszpańskim i polskim, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawstwa kontrastywnego (K_W03), • ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych, potrafi porównać fakty językowe w tekstach paralelnych (K_W08), • zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języków a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języków naturalnych i ich znaczeniu w procesach poznawczych (K_W11).
	Umiejętności
	K_U04, K_U05

Student:

- poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu językoznawstwa kontrastywnego, (K_U04),
- potrafi interpretować tekst naukowy z zakresu językoznawstwa kontrastywnego, umie dokonać trafnej analizy porównawczej oraz zastosować oryginalne podejście.(K_U05).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści w zakresie językoznawstwa kontrastywnego hiszpańsko-polskiego, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01).

Kontakt

mirosław.trybisz@ug.edu.pl